

STUDY 58 **ÉTUDE 58**VOCABULARY 58.1 **VOCABULAIRE 58.1**

তারিখ	taarikh	date	date
গুণ	gun	times	fois
বার	baar	times	fois
অবধি	abadhi	starting from the time when	à partir de
পক্ষ	pakṣa	fortnight	quinzaine
গত পরশু	gata parashu	day before yesterday	avant-hier
আগামী পরশু	aagaamii parashu	day after tomorrow	après-demain
ঠিক ঠিক / যথাযথা / নির্দিষ্ট	thik thik / yathaayathaa / nirdiṣṭa	precise	exact
বাজা	baajaa	to strike	sonner
“মঙ্গল হোক”	“man ¹ gal hauk”	“Let it be well with you”	“Que tout soit bien pour toi” / Je vous souhaite du bien
দুষ্কর্ম *	duṣkarma *	wicked works	œuvres méchantes
সহভাগী	sahabhaagii	sharer	participant

* Sadhu: দুষ্কর্ম duṣkarmma

GRAMMAR 58.1 **GRAMMAIRE 58.1**

Months and Seasons

Les Mois et les Saisons

There are 12 months in the Bengali calendar. They go from mid-month to mid-month on the Western calendar.

Il y a 12 mois dans le calendrier bengali. Ils commencent au milieu des mois du calendrier occidental.

December <u>d</u> écembre ডিসেম্বর <u>d</u> isembar	অগ্রহায়ণ agrahaayan		
January <u>j</u> anvier জানুয়ারি jaanuyaari	পৌষ poos	শীত shiita	<i>winter</i> <i>hiver</i>
February <u>f</u> évrier ফেব্রুয়ারি februyaari	মাঘ maagh		
March <u>m</u> ars মার্চ maarc	ফাল্গুন phaalgun	বসন্ত basanta	<i>spring</i> <i>printemps</i>
April <u>a</u> vril এপ্রিল epril	চৈত্র ceetra		
May <u>m</u> ai মে me	বৈশাখ beeshaakh	গ্রীষ্ম griisma	<i>summer</i> <i>été</i>
June <u>j</u> uin জুন jun	জ্যৈষ্ঠ jyeesta		
July <u>j</u> uillet জুলাই julaaı	আষাঢ় aasaarh	বর্ষা barsaa	<i>rainy</i> <i>pluvieux</i>
August <u>a</u> oût আগস্ট aagast	শ্রাবণ shraaban		
September <u>s</u> eptembre সেপ্টেম্বর septembar	ভাদ্র bhaadra	শরৎ sharat`	<i>autumn</i> <i>automne</i>
October <u>o</u> ctobre অক্টোবর aktobar	আশ্বিন aashviin		
November <u>n</u> ovembre নভেম্বর nabhembar	কার্তিক kaarttik	হেমন্ত hemanta	<i>dewy</i> <i>humide</i> <i>de rosée</i>
December <u>d</u> écembre ডিসেম্বর <u>d</u> isembar	অগ্রহায়ণ agrahaayan		

The above chart shows how the six seasons in a Bengali year each relate to a pair of Bengali months.

Le tableau ci-dessus montre le lien entre les six saisons bengalies et les paires de mois bengalis.

GRAMMAR 58.2 GRAMMAIRE 58.2

Dates : Days

Dates : JoursDays of the week are listed in *Vocabulary 16.2*. Ordinal numbers for days in a month are:-

Les jours de la semaine figurent dans le *Vocabulaire 16.2*. Les nombres ordinaux des jours du mois sont :-

পয়লা	payalaa	first	le premier	1 st	le 1 ^{er}
দোম্বা	dosraa	second	le deuxième	2 nd	le 2
তেম্বা	tesraa	third	le troisième	3 rd	le 3
চোঠা	coothaa	fourth	le quatrième	4 th	le 4

Add “-ই” “-i” to the cardinal numbers between 5 and 18. (See *Grammar 57.1*.) For example:-

Ajouter “-ই” “-i” après les nombres cardinaux entre 5 et 18. (Voir la *Grammaire 57.1*.) Par exemple :-

পাঁচই	paa^c-i	fifth	le cinquième	5 th	le 5
-------	---------	-------	--------------	-----------------	------

Add “-এ” “-e” to the cardinal numbers between 19 and 31. (See *Grammar 57.1*.) For example:-

Ajouter “-এ” “-e” après les nombres cardinaux entre 19 et 31. (Voir la *Grammaire 57.1*.) Par exemple :-

উনিশে	uunishe	nineteenth	le dix-neuvième	19 th	le 19
-------	---------	------------	-----------------	------------------	-------

Dates : Years

Dates : Les Années

607 BCE is ৬০৭ সাল সা.কা.পূ. 607 saal saa.kaa.puu.

1914 CE is ১৯১৪ সাল সা.কা. 1914 saal saa.kaa.

“সা.কা.পূ.” “saa.kaa.puu.” is short for “সাধারণ কালের পূর্বে” “saadhaaran kaaler puurbe”.

607 av. n. è. est ৬০৭ সাল সা.কা.পূ. 607 saal saa.kaa.puu.

1914 n. è. est ১৯১৪ সাল সা.কা. 1914 saal saa.kaa.

“সা.কা.পূ.” “saa.kaa.puu.” est l’abréviation “সাধারণ কালের পূর্বে”

“saadhaaran kaaler puurbe”.

Time on the Clock

L'Heure à l'Horloge1. Fractions of an hour1. Les fractions d'heure

The fractions given in *Grammar 57.2* are combined with the particle “-টা” “-taa” to define the time on the clock to the nearest quarter of an hour.

Les fractions données dans la *Grammaire 57.2* se combinent avec la particule “-টা” “-taa” pour déterminer l'heure à l'horloge au plus proche quart d'heure.

পোয়া ঘন্টা	poyaa ghantaa	a quarter of an hour un quart d'heure	$\frac{1}{4}$ 1/4
আধা ঘন্টা	aadhaa ghantaa	half an hour une demi-heure	$\frac{1}{2}$ 1/2
তিন পোয়া ঘন্টা	tin poyaa ghantaa	three quarters of an hour trois quarts d'heure	$\frac{3}{4}$ 3/4
পৌনে একটা	poone ek-taa	a quarter to one une heure moins le quart	12:45
একটা	ek-taa	one o'clock une heure	1:00
সওয়া একটা	saoyaa ek-taa	a quarter past one une heure et quart	1:15
দেড়টা	der-taa	half past one une heure et demie	1:30
পৌনে দুটা	poone du'taa	a quarter to two deux heures moins le quart	1:45
দুটা	du'taa	two o'clock deux heures	2:00
সওয়া দুটা	saoyaa du'taa	a quarter past two deux heures et quart	2:15
আড়াইটা	araaitaa	half past two deux heures et demie	2:30
পৌনে তিনটা	poone tin-taa	a quarter to three trois heures moins le quart	2:45
তিনটা	tin-taa	three o'clock trois heures	3:00
সওয়া তিনটা	saoyaa tin-taa	a quarter past three trois heures et quart	3:15
সাড়ে তিনটা	saare tin-taa	half past three trois heures et demie	3:30
পৌনে চারটা	poone caar-taa	a quarter to four quatre heures moins le quart	3:45
চারটা	caar-taa	four o'clock quatre heures	4:00

2. Time struck on the clock—o'clock2. L'heure sonnée ou "tapante" à l'horloge

"বাজ" "baajaa" meaning "to strike" is used for telling what the time is, what time (the preceding hour) has last struck, and what time (the following hour) is striking next.

"বাজ" "baajaa" veut dire "taper" et s'emploie (au lieu de "sonner") pour énoncer l'heure actuelle, l'heure précédente qui a sonné, et l'heure suivante qui va sonner.

To state the time that has struck as a whole hour or as a fraction of an hour, one uses "-টা বেজেছে" "-ṭaa bejeche" (Sadhu: "-টা বাজিয়াছে" "-ṭaa baajiyaaache"). For example:-

Pour énoncer l'heure qui a sonné comme une heure pleine ou comme fraction d'une heure, on utilise "-টা বেজেছে" "-ṭaa bejeche" (Sadhu: "-টা বাজিয়াছে" "-ṭaa baajiyaaache"). Par exemple :-

If the clock has just struck on the hour of one o'clock:-

Si l'horloge vient de sonner à l'heure juste d'une heure :-

একটা বেজেছে * ek-ṭaa bejeche *	It is one o'clock. = "It has struck one" / "One has struck" Il a sonné une heure = "une tapante" / "Une a tapé"	1:00
-----------------------------------	---	------

* Sadhu: বাজিয়াছে baajiyaaache

3. Minutes after the whole hour3. Minutes après l'heure juste

To state the number of minutes past the last (preceding) hour that "has struck", you should add the number of minutes after the time for the hour.

Pour énoncer le nombre de minutes après l'heure précédente qui a sonné ("qui a tapé"), on doit ajouter le nombre de minutes après l'heure.

একটা বেজে সাত মিনিট আছে [/ হয়েছে] * ek-ṭaa beje saat miniṭ aache [/ hayeche] *	It is seven minutes past one = "It is [has been] seven minutes after having struck one o'clock" Il est une heure sept. = "Il est [/ a été] sept minutes après avoir sonné une heure"	1:07
---	---	------

* Sadhu: একটা বাজিয়া সাত মিনিট আছে [/ হইয়াছে] ek-ṭaa baajiyaa saat miniṭ aache [/ haiyaache]

On a digital clock system this would be "one seven":-

Sur une horloge à affichage numérique cela donnerait “une [heure] sept” :-

একটা সাত ek-ṭaa saat	One seven / Seven minutes past one. Une [heure] sept / Sept minutes après une [heure].	1:07
----------------------------	---	------

4. Minutes before the hour

4. Minutes avant l’heure

You state the number of minutes in which the next hour “is striking” [/ “will be striking”]:-

On énonce le nombre de minutes après lesquelles l’heure suivante “sonne” [/ sonnera].

দু’টা বাজতে তেইশ মিনিট আছে [/ হবে] du’ṭaa baaj-te teish miniṭ aache [/ habe]	It is twenty three minutes to two = “Striking two is [/ will be] twenty three minutes” Il est deux heures moins vingt-trois = “À deux tapantes [il y aura] vingt-trois minutes”	1:37
--	---	------

On a digital clock system this would be :-

Sur une horloge à affichage numérique cela donnerait “une [heure] trente-sept” :-

একটা সঁইত্রিশ ek-ṭaa saa^itrish	One thirtyseven Une [heure] trente-sept / Trente-sept minutes après une [heure]	1:37
------------------------------------	---	------

Alternatively, one can say that so many minutes remain to pass before a certain time. Thus “one thirty seven” would be:-

On peut également dire que tant de minutes restent à s’écouler avant tel moment. Donc “une heure trente-sept” deviendrait :-

একটা বাজতে তেইশ মিনিট আছে ek-ṭaa baaj-te teish miniṭ baaki aache	One thirtyseven Une [heure] trente-sept	1:37
--	--	------

5. Asking the time

5. Demander l'heure

To ask what the time is, you ask: "How many times has it struck?" The word for "how many" is combined with the particle "-টা" "-taa". This is usually shortened, and an apostrophe is inserted.

Pour savoir quelle heure il est, on demande: "Combien de fois a-t-il sonné?" "Combien" se combine avec la particule "-টা" "-taa". En général on l'apocope et on insère une apostrophe.

	What is the time? = Quelle heure est-il ?
ক'টা বেজেছে * ka'taa bejeche? *	"How many have struck? [/ strike?]" "Combien [d'heures] ont sonné?"
ক'টা বাজে? * ka'taa baaje? *	"How many strike?" "Combien [d'heures] sonnent?"

* Sadhu: কতটা বাজিয়াছে kataṭaa

EXERCISE 58.1

Translate into English:-

Traduire en français :-

১. এখন সময় কত? ক'টা বেজেছে? কটা বাজে?
1. ekhan samay kata? ka'taa bejeche? ka'taa baaje?
২. একটা বিশ আছে, একটা বিশ বেজেছে।
2. ek-taa bish aache, ek-taa bish bejeche.
৩. মিটিং কখন আরম্ভ হবে।
3. miṭin° kakhan aarambha habe?
৪. সভা দেড়টায় আরম্ভ করা যাবে।
4. sabhaa der-taay aarambha karaa yaabe.
৫. আমরা কি আগামী বৃহস্পতিবার সাড়ে তিনটায় আপনাকে দেখতে পারবো?
5. aamaraa ki aagaamii brrahaspatibaar saare tin-taay aapanaake dekh-te paar-bo?

৬. আমি ঠিক চারটা আটত্রিশে এসেছিলাম [আসিলাম], কিন্তু তাদেরকে দেখিনি।
6. aami thik caar-taa aat-trishe esechilaam [/ aasilaam], kintu taader-
ke dekhini.
৭. আমি তাদের জন্য আধা ঘন্টা অপেক্ষা করে পাঁচটা বেজে আট মিনিটে চলে গুলাম।
7. aami taader janya aadhaa ghanta_a apeks_aaa kare paa[^]c-taa beje aat-
minite cale gelaam.
৮. তোমরা ঠিক দশটার মধ্যে না আসলে আমি তোমাদের সাথে যেতে পারবো না।
8. tomaraa thik dash-taar madhye naa aas-le aami tomaader saathe
yete paar-bo naa.
৯. ট্রেন ঠিক ছয়টা বাজতে নয় মিনিটে রওনা হয়।
9. tren thik chay-taa baaj-te nay minite raonaa hay.
১০. সভার জন্য আমরা আমাদের বাড়ী থেকে বারটার সময়ে রওনা হবো।
10. sabhaar janya aamaraa aamaader baari_i theke baara-taar samaye
raonaa habo.
১১. আপনি দুপুর বেলায় আসলে আমরা পৌনে একটায় খাবো।
11. aapani dupur belaay aas-le aamaraa poone ek-taay khaabo.
১২. বুধবার সাড়ে সাতটায় আমাদের স্থানীয় সভা হয়। আসুন সেখানে!
12. budh-baar saare saat-taay aamaader sthaaniiya sabhaa hay. aasun
sekhaane!
১৩. আপনি কোন্ সময়ে আসবেন? বিকাল পাঁচটার সময়ে, বা ছয়টা বেজে দশ
মিনিটে?
13. aapani kon` samaye aas-ben? bikaal paa[^]c-taar samaye, baa chay-
taa beje dash minite?

ANSWERS TO EXERCISE 58.1

RÉPONSES À L'EXERCICE 58.1

1. What is the time now? What time has struck? What time is striking?
1. Quelle heure est-il maintenant ? Combien [d'heures] ont sonné ?
Combien [d'heures] sonnent ?

2. It is one twenty, one twenty has struck.
2. Il est une heure vingt, il est [/ a été] vingt minutes après avoir sonné une heure.
3. When will the meeting begin?
3. À Quelle heure commencera la réunion ?
4. The meeting will be started at half past one.
4. On commencera la réunion à une heure et demie.
5. Will we be able to see you next Thursday at half past three?
5. Pourrons-nous te voir jeudi prochain à trois et quart ?
6. I came at exactly four thirtyeight, but I did not see them.
6. Je suis venu à quatre heures trente-huit juste, mais je ne les ai pas vu.
7. Having waited for them for half an hour I left at eight minutes past five.
7. Après avoir attendu pour eux pendant une demi-heure, j'ai quitté à cinq heures huit.
8. If YOU don't come by exactly ten, I shan't be able to go with YOU.
8. Si VOUS ne venez pas avant dix heures juste, alors je ne pourrais pas aller avec VOUS.
9. The train departs at precisely nine minutes to six.
9. Le train part exactement à six heures moins neuf.
10. We will be departing from our house for the meeting at twelve.
10. Nous quitterons notre maison pour la réunion à douze heures.
11. If you come at noontime, we will eat at a quarter to one.
11. Si vous venez à midi, nous mangerons à une heure moins le quart.
12. Our local meeting is on Wednesday at half past seven. Do come there.
12. Notre réunion locale a lieu mercredi à sept heures et demie.
13. At what time will you come? At five p.m. or ten past six?
13. À quelle heure viendrez-vous ? À cinq heures de l'après-midi ou à six heures dix ?

EXERCISE 58.2 EXERCICE 58.2

Translate into Bengali:-

Traduire en bengali :-

1. What is the time?
1. Quelle heure est-il?

2. It is four forty.
2. Il est quatre heures quarante.
3. This afternoon when does the assembly start again?
3. Cet après-midi, quand l'assemblée recommencera-t-elle?
4. The Memorial programme will start at seven fifteen this evening.
4. Le programme du Mémorial commencera ce soir à sept heures quinze.
5. Will he be able to see you again next Tuesday at four p.m.?
5. Pourra-t-il vous voir de nouveau mardi prochain à quatre heures de l'après-midi?
6. I could not come before [/ within] exactly half past three, because my unwell sister was walking slowly.
6. Je n'ai pas pu venir avant trois heures et demie précises, parce que ma sœur malade marchait très lentement.
7. Possibly they will come from afar, so please wait a quarter of an hour.
7. Ils viendront peut-être de loin, donc attends un quart d'heure s'il te plaît.
8. The train will not arrive exactly on time, maybe.
8. Le train n'arrivera, peut-être pas juste à l'heure.
9. It is seventeen minutes past eight. We must go, lest we be late.
9. Il est huit heures dix-sept. Nous devons y aller, de peur que nous ne soyions en retard.
10. If YOU do not come before five minutes to nine, we can't find a place to sit in the train.
10. Si VOUS ne venez pas avant neuf heures moins cinq, nous ne pourrons pas trouver une place pour nous asseoir dans le train.
11. The day before yesterday I could not come here. Today is what date?
11. Avant-hier je n'ai pas pu venir ici. Quelle est la date d'aujourd'hui?
12. On the third day he must rise.
12. Il lui faut être relevé le troisième jour.
13. Yesterday was the 1st [for day / date use "তারিখ" "taarikh"] of May, 1994.
13. Hier était le 1^{er} [pour jour / date employer "তারিখ" "taarikh"] mai, 1994.
14. Really? So, now is the middle of *beeshaakh*.
14. Vraiment? Alors maintenant c'est le milieu de *beeshaakh*.
15. Because of *griisma* season, it feels very hot.
15. À cause de la saison *griisma* on a très froid.

16. Starting from 7th January, we will study a new book.

16. À partir du 7 janvier nous étudierons un nouveau livre.

17. How many times have you heard this saying?

17. Combien de fois as-tu entendu ce dicton.

18. The day after tomorrow, even if the rain is falling, I want to come.

18. Après-demain, même s'il pleut, je veux venir.

19. At half past ten in the morning I take tea. Eat with me, and we can talk.

19. À dix heures et demie du matin je bois du thé. Mange avec moi, et nous pourrons parler.

20. Next Sunday is the last day of the month. Many will come for the meeting.

20. Dimanche prochain est le dernier jour du mois. Beaucoup de personnes viendront pour la réunion.

21. Please be on time. Here are my address and the number of my telephone.

21. Viens à l'heure, s'il te plaît. Voici mon adresse et mon numéro de téléphone.

ANSWERS TO EXERCISE 58.2

RÉPONSES À L'EXERCICE 58.2

১. সময় কত? [/ ক'টা বাজিয়াছে? / ক'টা বাজে]

samay kata? [/ ka'taa baajiyache? / ka'taa baaje]?

২. চারটা বেজে* চল্লিশ আছে।

caar-taa beje* callish aache.

* Sadhu: বাজিয়া baajiyaa

৩. আজকে বিকালে অধিবেশন কখন আবার শুরু হবে?

aaj-ke bikaale adhibesān kakhān aabaar shuru habe?

৪. স্মরণার্থক দিবসের অনুষ্ঠান এ সন্ধ্যা বেলায় সাতটা পনের মিনিটে শুরু হবে।

smaraṇāarthak dibaser anuṣṭhāan e sandhyaa belaaṅy saat-tāa panera minīṭe shuru habe.

৫. সে কি আগামী মঙ্গলবার বিকাল চারটায় আপনাকে আবার দেখতে পারবে?

se ki aagaamii man'gal-baar bikaal caar-tāay aapanaake aabaar dekh-te paar-be?

৬. আমি ঠিক সাড়ে তিনটার পূর্বে [/ মধ্যে] আসতে পারিনি কারণ আমার অসুস্থ বোন ধীরে হাঁটছিলো [/ চলছিল]।

aami thik saare tin-taar puurbe [/ madhye] aas-te paarini kaaran
aamaar asustha bon dhiire haa^t-chilo [/ cal-chila].

৭. তারা সম্ভবত দূর থেকে আসবে, তাই দয়া করে এক ঘন্টার চতুর্ভাংশ অপেক্ষা
করো।
taaraa sambhabata duur theke aas-be, taai dayaa kare ek ghantaar
caturtaan^osha apeksaa karo.
৮. ট্রেন সম্ভবত ঠিক সময়ে পৌঁছিয়ে আসবে না।
tren sambhabata thik samaye po^hchiye aas-be naa.
৯. আটটা সতের আছে। আমাদের যেতে হবে পাছে আমরা দেরি হই।
aat-taa satera aache. aamaader yete habe paache aamaraa deri hai.
১০. তোমরা যদি নয়টা বাজতে পাঁচ মিনিটের মধ্যে না আসো, তবে আমরা ট্রেনে
বসার স্থান খুঁজে পেতে পারি না।
tomaraa yadi nay-taa baaj-te paa^c minit^er madhye naa aaso, tabe
aamaraa trene basaar sthaan khu^je pete paari naa.
১১. গত পরশু আমি এখানে আসতে পারিনি। আজকে কোন্ তারিখ?
gata parashu aami ekhaane aas-te paarini. aaj-ke kon` taarikh?
১২. তৃতীয় দিনে তার উঠতে হবে।
trriti^ya dine taar uth-te habe.
১৩. গত কাল পইলা মে, ১৯৯৪ ছিলো।
gata kaal pailaa me, 1994 chilo.
১৪. সত্যিই? তাই, এখন বৈশাখের মাঝখানের সময়।
satyi-i? taai, ekhan beeshaakher maajh-khaaner samay.
১৫. গ্রীষ্ম ঋতুর কারণে খুব গরম লাগে।
grii^sma rritur kaarane khub garam laage.
১৬. সাথে জানুয়ারী থেকে শুরু করে আমরা একটি নতুন বই অধ্যয়ন করবো।
saate jaanuyaarii theke shuru kare aamaraa ek-ti natun bai
adhyayan kar-bo.
১৭. তুমি কত বার এ কথা শনেছো?
tumi kata baar e kathaa shunecho?
১৮. আগামী পরশু যদিও বৃষ্টি পড়ছে আমি আসতে চাই।

aagaamii parashu yadio brristi par-che aami aas-te caai.

১৯. সকাল সাড়ে দশটায় আমি চা পান করি। আমার সঙ্গে খাও এবং আমরা বলতে পারবো।

sakaal saare dash-taay aami caa paan kari. aamaar san¹ge khaao eban^o aamaraa bal-te paar-bo.

২০. আগামী রবিবার এ মাসের শেষ দিন। অনেকে মিটিং'এর জন্য আসবে।

aagaamii rabibaar e maaser sheṣṣ din. aneke miṭin^o'er janya aas-be.

২১. দয়া করে ঠিক সময়ে হন। এখানে আমার ঠিকানা এবং আমার টেলিফোনের সংখ্যা।

dayaa kare thik samaye han. ekhaane aamaar thikaanaa eban^o aamaar telephoner san^okhyaa.